

## ОБ ОДНОЙ МОДАЛЬНОЙ ФУНКЦИИ РЕФЛЕКСИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

### 1. Постановка вопроса

Конструкции типа *Мне легко работается*, *Мне не спится* представляют собой очень сложную тематику для лингвистического анализа, тем более сложную, если мы сравниваем их проявления в русском и в других славянских языках. Они определялись как «модально-деагентивные рефлексивные конструкции» [Князев 2007: 298], «предложения, выражающие расположение участника» («propensity constructions», [Penčev 1996], «dispositional reflexive», [Fried 2007], «feel-like sentences», [Marušič, Žaucer 2006]<sup>1</sup>) или с неподконтрольным или несознательным участником («Involuntary State Constructions», [Rivero, Sheppard 2008; Rivero 2009]). [Булыгина, Шмелев 1997; Апресян 2005] определили основные семантические свойства компонентов этих конструкций: они относятся к активному субъекту и к глаголам конкретно-бытовой лексики [Булыгина, Шмелев 1997: 106] со значением занятий, процессов или деятельности. В этих конструкциях глагол не выражает действия (ср + *Ему хорошо бегалось*, \**Ему бегалось за хлебом*, [Апресян 2005]).

В нашем анализе мы различаем конструкции, где обязательно участвует модальное наречие ( $\alpha$ ), и конструкции без модального наречия ( $\beta$ ):

( $\alpha$ ) <Суб<sub>дат</sub> наречие Гл<sub>з/ед</sub> ВК >

( $\beta$ ) <Суб<sub>дат</sub> Гл<sub>з/ед</sub> ВК >

В ( $\alpha$ ), как и в ( $\beta$ ), ВК — возвратный компонент и Суб<sub>дат</sub> — субъект в дательном падеже (Экспериенцер). Наречия отражают определенную семантику типа *хорошо* / *плохо*<sup>2</sup>. В ходе нашего анализа мы убедились, что в клаузе ( $\alpha$ ), как и в ( $\beta$ ), функция компонентов основывается на их сочетании, которое мы определили как

<sup>1</sup> По мнению Марушича и Жауцера, на словенском языке feel-like предложения типа *Petr feels like dancing* «Петру танцуется» составлены из двух клауз, по модели: [<sub>TP</sub> Petru [<sub>VP</sub> se feel-like [<sub>ASP</sub> P [<sub>v, p</sub> pleše]]]].

<sup>2</sup> «Any adverb can be used as long as it lends itself to an interpretation in terms of ‘well’ or ‘badly’». (ср. [Wierzbicka 1986: 418]).

Аспектуальность (см. [Smith 1991]). В Аспектуальность мы включили и видовую форму глагола<sup>3</sup>.

Данные конструкции особенно часто употребляются для выражения внутреннего расположения человека; поэтому я обратилась не только к носителям тех языков, которые анализировала, и к корпусам, где регистрируется литературный язык, но и к сети Интернета и блогам, в которых широко представлен неформальный стиль речи.

## 2. Конструкции типа (α)

Конструкции типа (α) употребляются в контексте, обычно дополняемом наречиями места и/или времени. Например (курсивом выделяются аспектуальные компоненты):

1. *Мне легко работается* сегодня.
2. Вчера *мне хорошо спалось*.
3. *Мне всегда хорошо спится* у телевизора.

В предложениях 1—3 говорящий ретроспективно описывает **суждение** об осуществленной деятельности или проведенном занятии<sup>4</sup>.

В некоторых случаях на месте наречия типа *хорошо / плохо* можно встретить отрицательную частицу. Но об этом будет сказано позже.

В примерах 4—6 приводятся другие предложения, соответствующие конструкциям типа (α) с глаголами *петь* и *работать*:

4. *Нам легко пелось* вчера в церкви.
5. Тогда *нам весело работалось*.
6. *Легко мне не работалось* никогда и теперь тоже [Любимов 2004; НКРЯ].

В 7—13 приводятся примеры с глаголами «определенного» и «неопределенного» движения и «положения в пространстве»:

7. Решено считать, что «первопроходцы», оставившие описание маршрута, шли по весенней воде, потому *плылось им* по течению *быстрее*, чем *нам* ([community.livejournal.com/spb\\_auto/9134203.html](http://community.livejournal.com/spb_auto/9134203.html)).
8. Как *весело ему бежалось* тогда возле материнского хвоста под яркими осенними звездами! ([topos.ru/article/6165](http://topos.ru/article/6165)).
9. Как-то *тяжело мне* сегодня *плавалось* в бассейне. Да и народу много-много было ([galya.ru/catd\\_new\\_page.php?id=126246](http://galya.ru/catd_new_page.php?id=126246)).
10. С неба не капает, ... *ему тяжело едет*ся и мы делаем привал в одном из городских сквериков ([velokiev.com/forum/viewtopic.php?f=12&t=54772](http://velokiev.com/forum/viewtopic.php?f=12&t=54772)).

<sup>3</sup> ...imperfective aspect, and this restriction is fully consistent with its communicative focus on expressing a general attitude / disposition toward an action or process, rather than on the particulars (including the result; e. g. [Panevová 1974; Fried 2007: 744]).

<sup>4</sup> Суждение — **форма мышления**, представляющая собой сочетание понятий, из которых одно (предикат) определяет и раскрывает содержание другого [ТСРЯ].

11. Пусть *ей* там *хорошо летается*<sup>5</sup>.
12. ... *шлось ей* на удивление *легко* [Распутин 1976; НКРЯ].
13. *Как вам сидится* на этом диване?

В примерах 7—13 наречия *быстрее*, *весело*, *легко* воспринимаются почти как синонимы наречия *хорошо*; *тяжело* — почти как синоним наречия *плохо*. Вопросительное наречие как «значит» ‘хорошо или плохо?’ (пример 13: *вам сидится хорошо или плохо* на этом диване?). Все глаголы движения и положения в пространстве, на мой взгляд, могут участвовать в этих конструкциях, независимо от того, какие из них мне реально встречались.

Перейдем теперь к другим славянским языкам. В чешском (14—17) и польском (18—22) языках, в частности, встречаются такие же конструкции, где наречие обязательно, т. е. типа (α) (ср. [Holvoet 1991]):

14. *Tady se mi dobře spí.*
15. *S vámi se mi nepracuje dobře.*
16. *V Katedrále se nám zpívalo dobře.*
17. *A nesedí se Vám v křesle pohodlněji?*
18. *Dobrze mi się spało wczoraj.*
19. *Piorowi prasuje się przyjemnie w tym zakładzie.*
20. *Śpi mi się dobrze, kiedy gra telewizor.*
21. *Na świeżym powietrzu niedobrze nam się śpiewało.*
22. *Jak podróż? Jechało mi się całkiem dobrze.*

Часто в этих конструкциях участвует глагол *жить*, как в русском (23), так и в польском (24) языке:

23. *Мне жилось* тогда хоть и *голодно*, но *молодо* и ⟨...⟩ *звонко* [Воронель 2003; НКРЯ].
24. *Jak ci się żyje?* — *Żyje mi się dobrze.*

Данные конструкции могут дополняться и обстоятельствами, описывающими средство для осуществления упоминаемой деятельности (см. 25, 26):

25. *Как тебе пишется* этой ручкой?
26. *Jak ci się pisze* tym piórem?

В отличие от русского, чешского и польского языков, в болгарском и в македонском языках модальность, которую мы определили как **суждение**, с помощью этой конструкции не выражается. Безличным предложениям русского языка *Мне легко работалось*, *Вчера мне хорошо спалось* в болгарском языке соответствуют:

27. *Работата ми вървеше леко* (букв. работа мне проходила легко).
28. *Вчера аз спях добре* (букв. вчера я спала хорошо).

<sup>5</sup> В примерах 8 и 11 субъектом является не человек, как обычно утверждается относительно этих конструкций [Булыгина, Шмелев 1997], а животное.

### 3. Конструкции типа (β)

В отличие от конструкций типа (α), которые возникают, как мы уже говорили, на основе опыта, конструкции типа (β) (т. е. без наречия *хорошо / плохо*) передают модальное значение, т. е. отношение субъекта к осуществившемуся или неосуществившемуся занятию. Мы определили их общий семантический признак как **расположение** (в смысле «настроение»). Именно поэтому конструкции этого типа могут не включить модального наречия. См. 29 и 30:

- 29. На занятиях мне спится
- 30. В Италии нам работалось

Сравним следующие предложения:

- 31. Вчера *мне спалось* весь день.
- 32. Вчера *мне не работалось*. Тем не менее мне пришлось работать до поздней ночи.
- 33. Почему я должна петь в этом театре? *Мне не поется*, и я не буду петь.
- 34. Странно, когда я была одинокой, оставленной, когда я испытывала нужду, *мне писалось* [Яхонтова 1996—1998; НКРЯ].

В отличие от конструкций типа (α), конструкции типа (β) в болгарском языке, как и в македонском языке, встречаются часто. Например:

- 35. През по-голямата част на деня *ми се спи* и трудно се концентрирам.
- 36. Не *ми се ходеше* на този пазар.
- 37. Много *ми се танцуваше*.

В подобных случаях безличная конструкция подчеркивает неконтролируемость описываемой деятельности. В чешском и польском языках они не употребляются, и модальность **расположения**, т. е. настроения к осуществлению данной деятельности, выражается эксплицитно, т. е. глаголом *хотеть* с возвратной частицей (*хочется*). Ср. примеры 38—39 и 40—42:

- 38. *Nechce se mi spát.*
- 39. *Nechce se mi zprívat.*
- 40. *Chciało mi się spać.*
- 41. *Wczoraj nie chciało mi się pracować.*
- 42. *Nie chce mi się śpiewać i nie będę śpiewać.*

Конструкцию типа (β) можно встретить и при других глаголах со значением неконтролируемой деятельности, таких как *плакать, рыдать, икать, кашлять, чихать, умирать*. Например:

- 43. *Мне плакалось* из-за фильмов, причем редко, очень редко: можно пересчитать по пальцам, если бы я потрудилась их запоминать ([livelib.ru/book/1000312970](http://livelib.ru/book/1000312970)).
- 44. Впору зарыдать, но *рыдалось мне*, честно говоря, больше всего от нелепости ([gopal.ru/cgi-bin/discuss/discuss.pl?user](http://gopal.ru/cgi-bin/discuss/discuss.pl?user)).
- 45. А вот *мне* никогда *не икается* от обильного питания [Романова 2002; НКРЯ].

В заключение можно сказать, что русский язык допускает конструкции обоих типов, ( $\alpha$ ) и ( $\beta$ ). Другие рассмотренные нами языки допускают конструкции только одного типа, ( $\alpha$ ) или ( $\beta$ ), что мы проиллюстрировали на рис. 1.

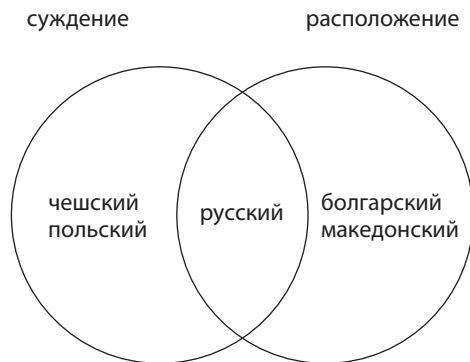


Рис. 1. Распределение двух типов конструкций по славянским языкам

#### 4. Проблема отрицательной частицы

Один из вопросов, связанных с описываемыми конструкциями — роль отрицательной частицы. Большинство авторов, занимавшихся этими конструкциями, не обратило на это должного внимания. По мнению Князева [Князев 2007: 298], на отрицательную частицу можно смотреть как на «подтип» модального наречия. Апресян [Апресян 2005] тоже считает, что конструкции \X-у не работается\ и \X-у плохо работается\ — почти синонимы. Тем не менее отрицательная частица и наречие типа *плохо* вводят в предложение разные модальные значения. Эти расхождения ощутимы в большей или меньшей степени в зависимости от времени глагола и от его семантики. С этой точки зрения один из наиболее «заблудших» глаголов — глагол *спать*, который может вступать в конструкции обоих типов (см. 46 и 47):

46. *Вчера мне плохо спалось* (суждение).

47. *Мне не спится* (расположение).

Но и при глаголах со значением контролируемой деятельности, таких как *работать, петь, идти, сидеть* и т. д., функции отрицательной частицы и наречия с отрицательной семантикой могут не совпадать. В примере 48 конструкция с наречием передает **суждение**, возникающее на основе пережитого опыта, а конструкция с отрицанием (49) выражает **расположение**, так как неизвестно, работал ли субъект или нет:

48. *Вчера мне плохо работалось*.

49. *Вчера мне не работалось*.

То же самое мы можем сказать и о конструкциях 50 и 51, 52 и 53:

50. *Мне* вчера почему-то *пелось* очень плохо (пение было неудовлетворительное).

51. *Мне* вчера почему-то *не пелось* (у меня не было охоты, настроения).

52. На этом диване *мне сиделось* очень неудобно.

53. Помню только, что быстрый был, куда-то все рвался, *не сиделось* ему на месте [Карелин 1971; НКРЯ].

Сравнивая эти пары предложений, мы видим, что конструкции типа (α) передают суждение; конструкции с отрицанием соответствуют скорее типу (β), так как передают невозможность или неохоту осуществить описываемую деятельность.

Такое расхождение еще более ощутимо при глаголе *умирать*. Этот глагол описывает процесс, по отношению к которому в определенных контекстах можно выразить то отсутствие охоты осуществить его (54), то недостижение цели (55).

54. Но *мне не умиралось* (= не было охоты: расположение). Наоборот, лежать надоело, и я кое-как сел ([prochti.org/item/62](http://prochti.org/item/62)).

55. Он закрыл глаза и стал ждать конца. Но как-то *не умиралось* (= не удавалось умереть: суждение) ([Рязанов 1966—1969; НКРЯ]).

Соответствующую конструкцию типа (β) можно встретить и в болгарском языке:

56. — Какво избираш смърт или Хуба-буба? (что выбираешь? смерть или Хуба-буба?) — На човека *не му се умирало* (= не было охоты) и избрал Хуба-буба ([www.last.fm/.../2рbjik](http://www.last.fm/.../2рbjik) хумор и сатира... (част 29)).

## 5. Проблема дополнения

Как мы уже говорили, глаголы, участвующие в этих конструкциях, описывают деятельность или состояние, т. е. занятие, протекающее во времени, а не действие. Этим объясняется то, что они встречаются в форме несовершенного вида и без дополнения. Тем не менее это происходит не всегда, и не во всех рассмотренных языках эти глаголы ведут себя одинаково.

В польском языке, например, данная конструкция допускается и при переходных глаголах, дополняющихся именем объекта (см 57 и 58):

57. Łatwo mi się pisało ten artykuł.

58. Dobrze mi się czytało tę książkę<sup>6</sup>.

В болгарском и в македонском языках тоже можно встретить такие конструкции с прямым дополнением, как показывают следующие примеры, взятые из интернета:

59. На някого да *му се играе* «Скрабъл»? «Кому хочется играть в скрэббл?» (бол.).

<sup>6</sup> На русский язык примеры 57 и 58 переводились бы как «Писать эту статью мне было нетрудно», «Мне было легко читать эту книгу».

60. Излизаме с мъжа ми на разходка и аз решавам, че *ми се яде сладолед* «...мне хочется съесть мороженое» (бол.).  
61. *Не ми се пиеше млеко* и не ми се ядеше (мак.).  
62. Во тој момент многу *ми се пиеше вино* (мак.).

Несмотря на то, что как в польском, так и в болгарском и македонском языках прямое дополнение допускается, это является, на мой взгляд, результатом разных грамматических процессов, которые необходимо рассмотреть более подробно.

В польском языке возвратная частица не участвует в пассиве; имя, выступающее в форме аккузатива, не может превратиться в субъект пассивной конструкции. (\**Ta książka dobrze mi się czytała*). В болгарском и в македонском языках, по крайней мере в предложенных конструкциях, дополнение тоже выступает как внутренний компонент, но не как настоящий объект, так как оно не может образовать пассив. Пассив, как и актив, относится к действиям, а не к занятиям.

Другой вопрос касается формы глагола. Пенчев [Penčev 1996] отметил, что данные конструкции не допускаются при глаголе в форме аориста. Последний употребляется только для передачи реальных действий. Поэтому можно говорить *Спи ми се* (настоящее время), а не \**Спа ми се* (аорист). Как мы говорили, глагол со значением занятия всегда стоит в несовершенном виде. Тем не менее в польском языке нам встретились кое-какие примеры с глаголом совершенного вида:

63. ups, przepraszam, *nie doczytało mi się tego* o laptopie (elektroda.pl/rtvforum/topic318005.html).  
64. powie, że chciał napisać 1000.00zł a *mu się napisało* 1.00 czy coś takiego (prawo.money.pl/grupa-pl\_soc\_prawo/laptop).

Но эти конструкции с глаголами совершенного вида с приставками *do-* и *na-* (*doczytało* и *napisało*) описывают не суждение или расположение, а события, совершившиеся (или, наоборот, не совершившиеся) независимо от воли субъекта. Как отметил Апресян [Апресян 2005], нельзя путать наши конструкции с другими типа *ему взгрустнулось*, в которых глагол совершенного вида относится к внезапности, неожиданности неконтролируемого события.

Ф. Фичи  
Университет Флоренции, Флоренция, Италия  
francesca.fici@unifi.it

## ЛИТЕРАТУРА

- Апресян 2005 — *Апресян Ю. Д.* О Московской семантической школе // Вопросы языкознания. 2005 (1).
- Булыгина, Шмелев 1997 — *Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.* Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.
- Князев 2007 — *Князев Ю. П.* Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. М., 2007.
- НКРЯ — [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).
- ТСРЯ — *Волин Б. М., Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка. Ш. М. 1939.
- Holvoet 1991 — *Holvoet A.* Transitivity and clause structure in Polish. A study in case marking. Warszawa, 1991.
- Marušič, Žaucer 2006 — *Marušič F., Žaucer R.* On the intentional FEEL-LIKE constructions in Slovenian. A case of phonologically null verb // *Natural Language and Linguistic Theory*. 24. 2006.
- Fried 2007 — *Fried M.* Constructing grammatical meaning: Isomorphism and polysemy in Czech reflexivization // *Studies in Language*. 31 (4).
- Penčev 1996 — *Penčev Jo.* Functions of the formant se/si in Bulgarian // *Revue des Études Slaves*. 68/4. 1996.
- Rivero, Sheppard 2008 — *Rivero M. L., Sheppard M. M.* Revisiting Involuntary State Constructions in Slovenian // *Studies in Formal Slavic Linguistics* 6.5 / Eds. F. Marušič, R. Žaucer eds. Frankfurt (AM); Wien, 2008.
- Rivero 2009 — *Rivero M. L.* Intensionality, high applicative, and aspect: involuntary state constructions in Bulgarian and Slovenian // *Natural Language and Linguistic Theory*. 27. 2009.
- Smith 1991 — *Smith C.* The Parameter of Aspect. Dordrecht, 1991.
- Wierzbicka 1986 — *Wierzbicka A.* The Meaning of a Case: A Study of the Polish Dative // *Case in Slavic* / Eds. R. D. Brecht, J. S. Levine. Columbus; Ohio, 1986.